

Besuchen Sie uns auf der  
**tekom-Jahrestagung**  
26. bis 27. April 2012  
in Karlsruhe (Messe)  
Stand 43

- globalnews 2/2012
  - Seite 2
    - Editorial
  - Seite 3
    - Risikobeurteilung
  - Seite 4
    - Kundentage 2012
    - Webinare
  - Seite 5
    - Tietjen setzt auf docuglobe
    - Tipps & Tricks
  - Seite 6
    - Erfolgreiches Gesch ftsjahr 2011
  - Seite 7
    - Glosse

## Die Technische Dokumentation ist der Airbag des Maschinenbaus



Von Olaf Dömer,  
Leiter Technische Redaktion  
der gds AG

# editorial

Liebe Interessenten,  
Kunden und Partner,

geht es Ihnen auch so? – Eigentlich hat das Jahr doch gerade erst begonnen, aber man hat schon wieder das Gefühl, es ist so viel passiert, dass die TV-Sender ihre Jahresrückblicke 2012 jetzt schon berziehen müssten. Das Unglück von Fukushima ist schon wieder ein Jahr her – aber die Informationsfluten über den schnell herbeigerufenen Atomausstieg schwappen tagesaktuell über uns her. Der jüngste Bundespräsident aller Zeiten erlebte die kürzeste Amtszeit aller Zeiten und wurde durch den beim Amtsantritt letzten Bundespräsidenten, den Deutschland jemals hatte, ersetzt. Etablierte Parteien verschwinden im Nichts, völlig neue Parteien starten aus selbigem durch. Wir haben von Landesinsolvenzen, Wirtschaftskrisen und Bärenereignissen. – Was ist los mit der Welt und dem Land? Warum erscheint plötzlich jede Meldung wie ein "Top-Thema"?

Wie transportiert man Informationen – und was passiert, wenn jeder plötzlich in der Situation ist, die "Wichtigste" haben zu müssen? Dann wird zu schnell berichtet, dann wird Halbwissen veröffentlicht, dann geht es nicht mehr um den Informationsgehalt, sondern um den Unterhaltungswert einer Neuigkeit.

Die Technische Dokumentation ist beim besten Willen keine Klatschpresse. Aber sie eilt auch der Begeisterung nach, mit der gute Ideen beispielsweise im Maschinenbau von ihren Machern verbreitet werden wollen. "Wir liefern jetzt die ersten Gerichte aus, wo bleibt die Doku?", drängt der Vertrieb. Angesichts zu erwartender Erträge bleibt dann oft zum einen das Wissen um den Einfluss auf der Strecke, als auch zum anderen wird das Haftungsrisiko durch mangelhafte Begleitdokumente unterschätzt.

Wer kennt nicht den Unterschied zwischen dem Schaden an einer Komponente und dem Schaden durch eine Komponente? Spannen wir den Bogen etwas weiter und sprechen von dem Bestandteil einer Maschine. Sie liefern einen Teil einer komplexen Anlage. Obwohl Ihr Anteil am "Großen und Ganzen" im einstelligen



# news LETTER

2/2012

Prozentbereich liegt, kann in der Regel dieses Zubehör falsch installiert oder bedient werden. Beides berücksichtigt eine rechtssichere Dokumentation. Aber was, wenn diese Dokumentation nicht hinreichend erstellt wurde? Was, wenn dieser Verhältnismäßig kleine Bestandteil nicht ordnungsgemäß eingebaut oder bedient wird?

Ein falsch beschriebener Hebel und dessen Bedienung kann dafür sorgen, dass Sie eine Reklamation über Ihre Komponente erhalten, weil "an" selbiger Mängel waren. Das ist verhältnismäßig beherrschbar, Sie korrigieren und liefern zu geringeren Mehrkosten entweder Ihr Bauteil bzw. die dazugehörige Dokumentation neu.

Spielt Ihr Anteil an einer Maschine allerdings eine größere Rolle und entsteht ein Schaden "durch" Ihre Komponente, werden die Regressansprüche schnell existenzbedrohlich. Das Lenkradschloss an einem Omnibus, das nicht korrekt funktioniert, kann den Fahrer beim Starten ärgern. Es kann aber auch auf freier Strecke Leben kosten.

Diese Ausgabe der globalnews beschäftigt sich u. a. mit dem Thema "Risikobeurteilung – nicht Kraft, sondern Pflicht". Die aktuelle Maschinenrichtlinie birgt jede Menge Potenzial von "Kleinlichkeit" zu sprechen. Fast fünfzehn Jahre professionelle Tätigkeit für die Technische Dokumentation haben kontinuierlich in der gds AG die Erkenntnis verstärkt, dass man nichts ernst nehmen sollte, als sich bei der Informationserstellung darauf zu konzentrieren, das Wesentliche vom Unwesentlichen zu trennen.

Eine ebenso unterhaltsame wie aufschlussreiche Lektüre wünscht Ihnen

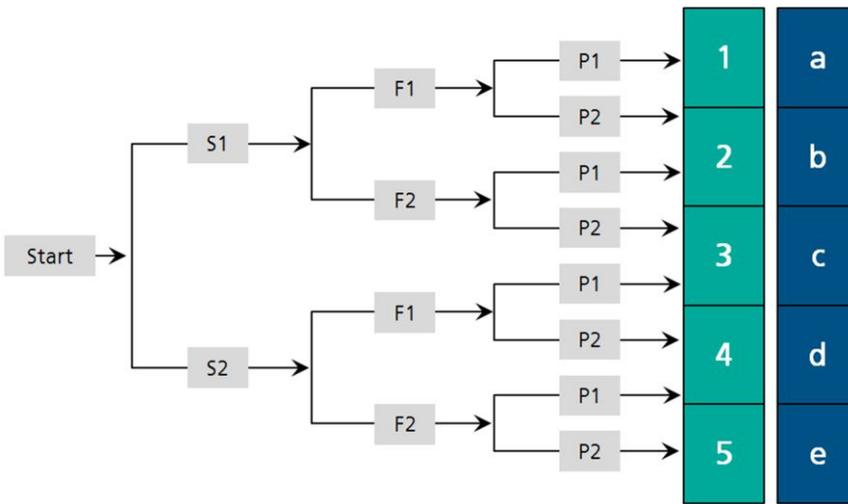
[www.gds.eu](http://www.gds.eu)

# Risikobeurteilung – nicht Kr, sondern Pflicht

Mit dem neuen Produktpaket rund um das Thema Risikobeurteilung hlt die gds AG zum erneuten Mal bewhrte und praxisorientierte Lsungen fr ihre Kunden bereit. Hierbei gelten vor allen Dingen die Faktoren: Rechtssicher und CE-konform arbeiten – Qualifizierte Verfahren nutzen – Maschinen sicher konstruieren – Sicherheit nachweisen.

Die Maschinenrichtlinie ist eindeutig hinsichtlich ihrer Definition ber die Notwendigkeit einer Risikobeurteilung als Bestandteil der "internen Technischen Dokumentation". In aller Regel wird eine Maschine seitens der Konstruktionsabteilungen schon aus Intuition "sicher" entwickelt. Die Risikobeurteilung dient dazu, diese Sicherheit nachzuweisen. Durch eine strukturierte Vorgehensweise hilft sie aber auch, m gliche Sicherheitslcken zu erkennen und somit zu eliminieren.

Weiterhin gibt es normenseitige Anforderungen. So definiert beispielsweise die DIN EN ISO 12100 die formalen Inhalte und Ablufe zur Risikobeurteilung. Die DIN EN ISO 13849 hingegen beschreibt das Ermitteln der Performancelevel, die es steuerungstechnisch zu erreichen gilt. Die nachfolgende Grafik zeigt ber welchen Weg Risiken bewertet werden.



Risikograph nach DIN EN ISO 13849  
1-5 = Risiko, a-e = erforderliches Performancelevel der Steuerung

S = Schwere der Verletzung	F= H ufigkeit und / oder Dauer	P = M glichkeit zur Vermeidung
S1 = leicht (reversibel)	F1 = selten und / oder Dauer kurz	P1 = m glich unter bestimmten Bedingungen
S2 = ernst (irreversibel, Tod)	F2 = h ufig bis dauernd und /oder Dauer lang	P2 = kaum m glich

Speziell fr diese Anforderungen hlt gds nun ein individuelles L - sungskonzept fr die individuellen Bedrfnisse zum Thema Risikobeurteilung mit unterschiedlichen Bausteinen bereit.

## Wir moderieren, Sie dokumentieren

Ein gds-Experte fhrt mit den relevanten Mitarbeitern des Unternehmens gemeinsam eine exemplarische Risikoanalyse durch. Dabei erfahren die Teilnehmer, wie ein etabliertes Verfahren genutzt wird und sind dadurch in der Lage, auf dieser Basis eigenst ndig Risikobeurteilungen zu erstellen.

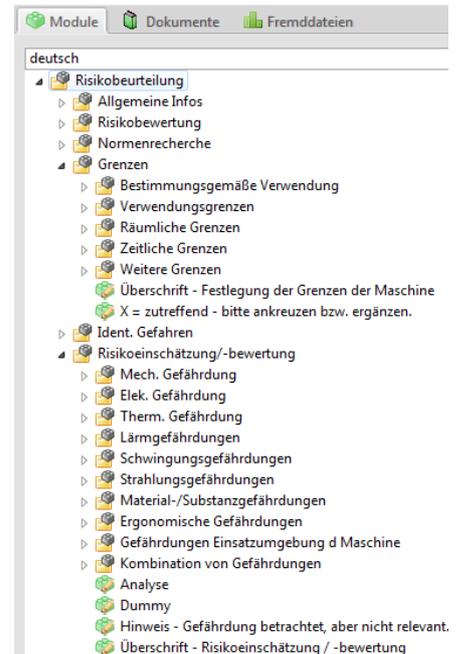
## Wir moderieren und dokumentieren

Auf Basis einer moderierten Risikoanalyse, gemeinsam mit den relevanten Mitarbeitern des Unternehmens, erstellt ein gds-Experte die

individuelle Risikobeurteilung fr den Kunden.

## Risikobeurteilung mit docuglobe

Mit dem RBU-Paket erhalten docuglobe-Kunden vordefinierte Strukturen und Inhalte fr das Redaktionssystem docuglobe, mit denen man schnell und praxisorientiert in der Lage ist, Risikobeurteilungen zu erstellen.



Vordefinierte Strukturen und Inhalte in docuglobe

## Workshop zur Risikobeurteilung mit docuglobe

Ein eintiger Workshop hilft Ihnen, die vordefinierten Inhalte zur Risikobeurteilung in docuglobe effizient zu nutzen.

## gds-Kundentage 2012

Aufgrund des positiven Zuspruchs wird die gds AG auch in diesem Jahr zu den gds-Kundentagen einladen. An drei Terminen in Zrich, Stuttgart und Kamen erfahren die Teilnehmer Neues ber Trends und Entwicklungen rund um das Thema Technische Dokumentation sowie ber Aktuelles aus dem Hause gds.



# news LETTER

2/2012

### Termine

12.06.2012 Zrich  
Hotel St. Gotthard

13.06.2012 Stuttgart  
Turmforum im Hauptbahnhof

14.06.2012 Kamen  
Hotel Park Inn

### Agenda

ab 9:45 Uhr  
Empfang

10:00 Uhr bis 10:15 Uhr  
Begr ung, gds aktuell

10:15 Uhr bis 11:00 Uhr  
Jan Schulz,  
Sprachenwelt GmbH  
"Optimierter bersetzungsprozess"

11:00 Uhr bis 12:30 Uhr  
Jens-Uwe Heuer,  
Luther Rechtsanwaltsgesellschaft mbH  
"Aktuelle Entwicklung im Recht der  
Technischen Dokumentation"

12:30 Uhr bis 13:30 Uhr  
Mittagspause

13:30 Uhr bis 14:30 Uhr  
Olaf Doemer, gds AG  
"Risikobeurteilung auf Basis von  
Standardmodulen mit docuglobe  
erstellen"

14:30 Uhr bis 14:45 Uhr  
Ihr Kundenportal – "Neues zum  
docuportal"

14:45 Uhr bis 15:00 Uhr  
docuglobe 8 – "Ausblicke"

15:00 Uhr bis 15:30 Uhr  
Fragen, Anregungen, Diskussion

Die Teilnahme an den gds-  
Kundentagen ist kostenlos.

Zur Anmeldung senden Sie bitte bis  
zum 30.04.2012 eine E-Mail an  
[conny.wekeiser@gds.eu](mailto:conny.wekeiser@gds.eu)  
unter namentlicher Angabe der Teil-  
nehmer sowie Angabe des Veranstal-  
tungsortes.



## Das Webinar-Angebot

**Neu** Aufgrund vielfacher Nachfrage, stellt gds stattgefundene Webinare als Stream auf dem **docuportal** zur Verfugung. Als registrierter Benutzer haben Sie darber die Mglichkeit, sich die gds -Webinare zu jeder Zeit anzuschauen. Sie finden die Webinare unter <https://portal.gds.eu> und dort unter der Registerkarte **Webinar-Archiv**.

13. April 2012, 10:00 Uhr  
**docuglobe – Variablensteuerung**

- Ein Modul 1000 Werte
- bersicht der Variablensteuerung
- Anlegen von Gruppen, Varianten und Variablen
- Variablen in Modulen anlegen

27. April 2012, 10:00 Uhr  
**docuglobe – Softwaremodul fr die Projekt- und Anlagendokumentation**

- bersicht des Projekt- und Anlagenmoduls
- Anlage von Projekten
- Integration von Dokumenten/Fremddateien
- Publikationsm glichkeit

11. Mai 2012, 10:00 Uhr  
**docuglobe – Autorenuntersttzung**

- Vollintegrierte Terminologiekontrolle im Erstellprozess
- Kontrollierte Sprache im Erstellprozess

25. Mai 2012, 10:00 Uhr  
**docuglobe – Link- und Querverweismanagement**

- bersicht Link- und Querverweismanagement
- Funktionen
- Links- und Querverweise setzen
- Publikationsm glichkeiten

08. Juni 2012, 10:00 Uhr  
**docuglobe – Strukturierung**

- Strukturierungsbeispiele auf Orderebene, Modulebene, Dokumentebene und Fremddateiebene
- Herangehensweise bei Strukturierungen



Mehr Informationen zu den gds-Webinar-Angeboten finden Sie auf unserer Webseite [www.gds.eu](http://www.gds.eu)

Hier erfolgt auch die Anmeldung ber eine Online-Registrierung.

Bereits stattgefundene Webinare finden Sie in unserem **docuportal** unter <https://portal.gds.eu> und dort unter der Registerkarte **Webinar-Archiv**

### Online-Pr sentationen

Neben den Webinaren bietet gds regelm ig Online-Pr sentationen an.

Hier hat der interessierte Teilnehmer die Mglichkeit, docuglobe in einem bersichtlichen Blick kennen zu lernen. Termine und Anmeldung finden Sie auf unserer Webseite [www.gds.eu](http://www.gds.eu).

[www.gds.eu](http://www.gds.eu)

## Tietjen GmbH setzt auf docuglobe

Mit der Tietjen GmbH hat die gds AG ein weiteres exportorientiertes Maschinenbauunternehmen für ihr Redaktionssystem docuglobe gewonnen. Der Hersteller von Druckluft-Bremssystemen generiert damit zukünftig standardisierte Einbauanleitungen für seine zahlreichen Bremssystemtypen und setzt damit auf die effiziente Vorgehensweise zur Dokumentenerstellung.

Auch der aktuelle Bestand der bereits über 5.000 Einbauanleitungen wird in docuglobe eingepflegt und zentral verwaltet. Außerdem steht der Tietjen GmbH eine erhebliche Ausweitung der Sprachvarianten ins Haus: Anstatt der bisher nur in Deutsch und Englisch bereit gestellten Dokumentationen sollen in Kürze zwölf Sprachen bedient werden. Das bedeutet einen beträchtlichen Mehraufwand für Erstellung und Verwaltung der multilingualen Dokumentationsunterlagen, der ebenfalls mithilfe von docuglobe gestemmt werden soll.

Die Tietjen GmbH ist seit über 30 Jahren auf Druckluft-Bremssysteme spezialisiert und beliefert viele namhafte Hersteller von Baufahrzeugen und Landmaschinen. Die Druckluftbremsen-Nachrüstsätze „schneidert“ das Unternehmen aber nicht nur Neufahrzeugen auf den Leib, sondern auch älteren Agrarmaschinen.

Zu den Bremssystemen liefert Tietjen jeweils eine umfassende Einbau- und Wartungsanleitung, die passgenau für jedes neue Produkt erstellt wird. Mit den geplanten Sprachvarianten ste-

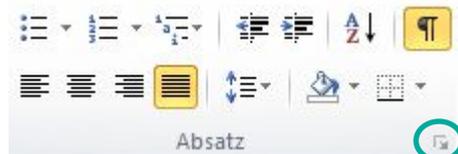
hen noch komplexere Prozesse ins Haus. "Circa 70 Prozent unserer Produkte gehen ins Ausland", erklärt Dipl.-Ing. Jürgen Otto, verantwortlich für das Produktdaten-Management bei Tietjen, "daher ist die Vorhaltung lokalisierter Anleitungen für uns zu einem Muss geworden. Mit docuglobe kann dieser Mehraufwand nun effizient bewältigt werden."

## Tipps & Tricks zu MS Word

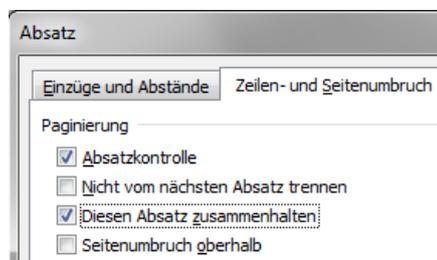
### Seitenumbrüche, Absätze und Co

Wenn Sie sicherstellen möchten, dass ein Absatz immer zusammen bleibt und nicht durch einen Seitenumbruch getrennt wird, können Sie diese Eigenschaft wie folgt festlegen:

Klicken Sie im Ribbon **Start** in der Gruppe **Absatz** auf die **Optionen**.



Aktivieren Sie unter der Registerkarte **Zeilen- und Seitenumbruch** die Funktion **Diesen Absatz zusammenhalten**.



Weiterhin besteht die Möglichkeit einen Absatz (Formatvorlage) so zu definieren, dass vor diesem ein Seitenumbruch (**Seitenumbruch oberhalb**) eingefügt wird. Das ist z. B. sinnvoll, wenn Sie sicherstellen wollen, dass eine Überschrift immer auf einer neuen Seite stehen soll.

Um einen Seitenumbruch innerhalb von Tabellenzeilen zu vermeiden, gehen Sie wie folgt vor: Markieren Sie die gewünschte Zeile oder alternativ die ganze Tabelle, wenn Sie möchten, dass keine Zeile umbrechen soll. Dies machen Sie am einfachsten, indem Sie den Cursor in die Tabelle stellen und

dann im Ribbon **Tabellentools-Layout** auf die Funktion **Auswählen** und dann **Tabelle auswählen** klicken.

Klicken Sie nun auf die Funktion **Eigenschaften**

Deaktivieren Sie unter der Registerkarte **Zeile** die Funktion **Zeilenwechsel auf Seite zulassen**.



Aber Achtung! Diese Einstellung birgt auch durchaus eine Gefahr: Wenn Sie nun in eine Zelle, die nicht umbrechen soll, so viel Text haben, dass dieser nicht mehr auf die Seite passt, läuft dieser unten in der Zelle weiter, ohne dass Sie diesen sehen können.

Eine weitere wichtige Einstellung finden Sie bei den **Tabelleneigenschaften** unter der Registerkarte **Tabelle** und dann durch Klicken auf den Button **Optionen**.



Deaktivieren Sie hier die Funktion **Automatische Größenänderung zulassen**, um zu vermeiden, dass sich Ihre Spaltenbreiten "selbständig machen".



## Das Geschäftsjahr 2011 – zufriedene Rückblicke und aussichtsreiche Ausblicke

Die gds AG blickt zufrieden auf das abgeschlossene Geschäftsjahr zurück. Neben einem Rekordjahr für das Redaktionssystem docuglobe verlief die Gewinnung neuer Kunden und Partner im Bereich der redaktionellen Dienstleistungen und Übersetzungen besonders erfolgreich.

Gleichzeitig konnten bestehende Geschäftsbeziehungen weiter gefestigt und ausgebaut werden, so dass die gds AG im Geschäftsjahr 2011 das bereits sehr erfolgreiche Geschäftsjahr 2010 erneut mit einem Umsatzwachstum von über 20 % befruchtete.

Im zentralen Bereich der Software- und softwarebezogenen Dienstleistungen hat der Entwickler der Redaktionsumgebung docuglobe seine Ziele sogar deutlich übertroffen und hier ein Umsatzwachstum von knapp 50 % verbuchen können.

So viele Interessenten wie noch nie hatten gds im Jahr 2011 ihr Vertrauen geschenkt und sich für die Redaktionsumgebung docuglobe entschieden. Mit dem immer schneller wachsenden Kundenstamm konnte die gds AG gleichzeitig auch ihre internationalen Kontakte ausbauen.

Neben der Schweiz, Österreich, den Niederlanden, Luxemburg und Belgien stellte der Dienstleister neue Verbindungen nach Portugal, Frankreich, Großbritannien und Polen her. "Aber auch hier zu Lande riefen unter anderem die Besucherrekorde auf den Messen und die erfolgreiche Ausweitung der gds-Kontakte zu Hoch- und Fachhochschulen, Vereinen und Verbänden große Zufriedenheit hervor", so Ulrich Pelster, Vorstand der gds AG.

"Ein weiteres Highlight war für uns im Oktober 2011 die gleich dreifache Auszeichnung mit dem "dokupreis" durch den Fachverband für Technische Kommunikation tekomp e. V.", so Pelster weiter.

Der Erfolg des letzten Jahres lässt sich auch am deutlichen Zuwachs der Belegschaft messen. Mit neuen Arbeitsstellen in sämtlichen Unternehmens-



# news LETTER

2/2012



bereichen und zu zusätzlichen Standorten setzt der Dienstleister klar auf weiteres Wachstum.



### docuglobe

Die effiziente  
Redaktionsumgebung

### docuterm

Das kompakte Terminologie-  
werkzeug zu MS Word

### documate

Die maßgeschneiderten  
Dokumentationsdienstleistungen

### docuconsult

Analyse, Beratung,  
Schulung und mehr

### docuportal

Das Online-Center für  
Übersetzung und Support

[www.gds.eu](http://www.gds.eu)

## Made in USA – oder warum manche Anleitungen zum Nachdenken anregen ...

Auf einem Föhn von Sears:

"Nicht während des Schlafes benutzen"

*Mist, das wäre die Gelegenheit, wo ich Zeit hätte, mir die Haare zu föhnen!*

Auf einem Stück Seife der Firma Dial:

"Anleitung: Wie normale Seife benutzen"

*Ach was ... das ist ja eine Überraschung und wie geht das!?*



Auf Tiefkühlkost von Swansons:

"Serviervorschlag: Auftauen"

*Aber das ist "nur" ein Vorschlag!*

Auf Tiramisu von Tesco's

(auf die "Unterseite" aufgedruckt):

"Nicht umdrehen"

*Ups, schon zu spät!*

Auf einem Bread-Pudding von Marks & Spencer:

"Das Produkt ist nach dem Kochen heiß"

*Genauso sicher wie auf den Tag der Abend folgt.*

Auf der Verpackung eines

Rowenta-Bügeleisens:

"Die Kleidung nicht während des Tragens bügeln"

*Aber das hätte doch Zeit gespart – oder?*



Auf Boots Hustenmedizin für "Kinder":

"Nach der Einnahme dieser Medizin nicht Autofahren oder Maschinen bedienen"

*Wir könnten viel für die Vermeidung von Arbeitsunfällen tun, wenn wir doch nur diese erkranketen 5-jährigen Kinder von den Gabelstaplern wegbrachten!*

Auf Nytol Schlafmittel:

"Achtung: Kann Müdigkeit verursachen"

*... nichts anderes haben wir gehofft!*

Auf einer japanischen Kichenmaschine:

"Nicht für die anderen Benutzung zu benutzen"

*Zugegebenermaßen, jetzt sind wir neugierig geworden ...*

Auf Nüssen von Sainsbury's:

"Achtung: Enthält Nüsse"

*Nee nein!!!*



Auf einer Packung Nüsse von American

Airlines:

"Anleitung: Packung öffnen, Nüsse essen"

*Was soll da noch schiefgehen?*

Auf einem Superman-Kostüm für Kinder:

"Das Tragen dieses Kleidungsstücks ermöglicht es nicht zu fliegen"

*Hier ist nicht die Firma schuld, sondern die Eltern – weil sie nicht vom Planeten Krypton stammen!*

## Tipps & Tricks zu MS Word

Workshops mit gds-Experten

Die in unserem Newsletter veröffentlichten "Tipps & Tricks" sowie das optimierte Arbeiten und Einrichten von MS Word können Sie sich auch in persönlichen Workshops nahebringen lassen.

Hierbei geht es nicht nur um Klassiker wie "Dokumenten- und Formatvorlagen", sondern auch um die vielen versteckten Möglichkeiten bis hin zur Abbildung gesamter Prozesse. Für Einzelpersonen oder Gruppen bis zu 16 Teilnehmern bieten wir entsprechende Seminare an – ein Anruf genügt!

## Impressum

Herausgeber:  
gds AG

Robert-Linnemann-Straße 17  
D-48336 Sassenberg

Tel.: +49 (0)2583/301-3000  
Fax: +49 (0)2583/301-3300

Redaktion und Umsetzung:  
gds AG

® docuglobe ist ein eingetragenes  
Warenzeichen der gds AG.  
Allebrigen Produktbezeichnungen sind Schutzmarken der jeweiligen Unternehmen.

www.gds.eu